

# JUVENTUD PASAJERA



**Cantos de la Vida y la Muerte**  
**Folleto 2**



# **JUVENTUD PASAJERA**

**Cantos de la Vida y la Muerte**

**Folleto 2**

**en**

**Zapoteco de Yalálag**

**Santiago Fabián L**

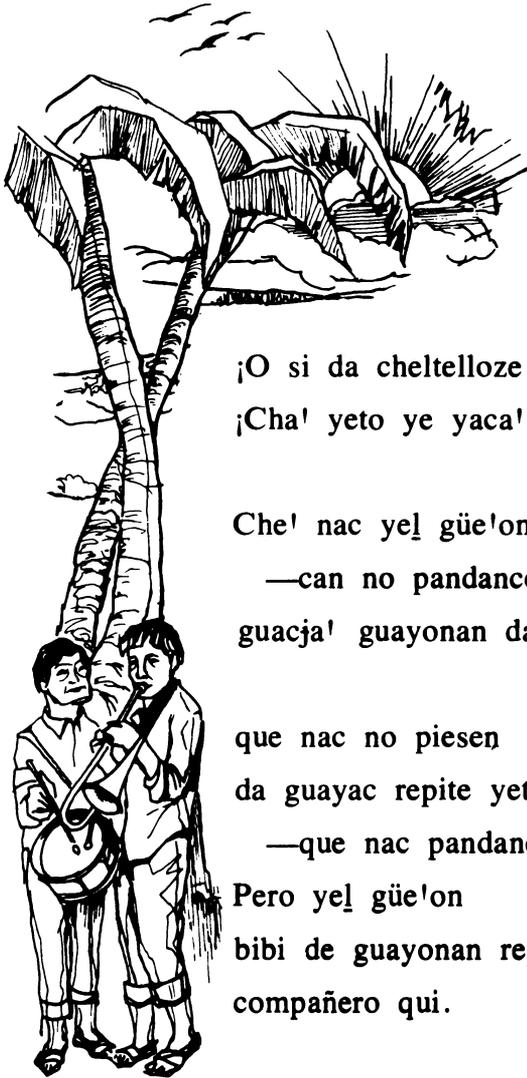
Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1986

primera edición

Juventud Pasajera  
en zapoteco de Yalálag  
y en español

85-032 México, D.F. 1C  
1986

# **JUVENTUD PASAJERA**



¡O si da cheltelloze yeḷ güe'lo da'lo risen!  
¡Cha' yeto ye yaca' bi güe'onx,!

Che' nac yeḷ güe'on ca no pies  
—can no pandancon—  
guacja' guayonan dan repetir yeto

que nac no piesen  
da guayac repite yeto  
—que nac pandancon.

Pero yeḷ güe'on  
bibi de guayonan repetir yetox,  
compañero qui.

Ne que ga llo'tlizen yeḷ güe'lo da'lo risen.  
Ga ga denx;  
a ga decsen yechlasen je.

## JUVENTUD PASAJERA

¡Oh, qué pasajera esta juventud!  
¡Si otra vez volviera a ser joven!

Si la juventud fuera como una pieza de música  
—como el fandango—  
que pudiera repetirla otra vez

lo mismo que una pieza  
puede repetirse otra vez  
—como el fandango.

Pero la juventud sí  
no puede repetirse otra vez,  
compañeros.

En ningún lugar venden juventud.  
En ningún lugar la hay;  
desde siempre en ningún lugar la ha habido.

Len mejoren, mercería del Gallo,  
na' de yeḷ güe'on,  
on que ne aczen.  
Ba jaṇaban, bibi de'n je.

Bibi de go'ten,  
bibi llaque go'ten,  
Mercería el Gallo ne aqueḡ,  
compañero qui.

Bllina' llepa' bi dependienten:

—¿Bi de yeḷ güe'on go'to'?

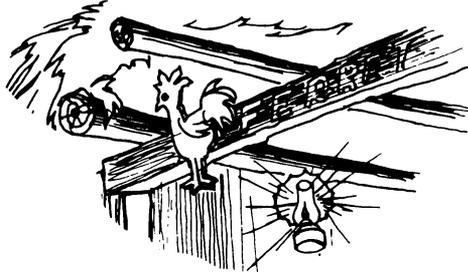
—Bibi yeḷ güe'o de go'ta'.

¿O cha'lo de go'tan,

ni quia' bibi de?

—Ne bi dependienten  
je—.





Siendo la Mercería El Gallo la mejor,  
debería tener juventud,  
nomás dicen.

Ya fui a pedirla y no la hay.

Que no hay para vender,  
que no la pueden vender,  
dicen en la Mercería El Gallo,  
compañeros.

Llegando dije al dependiente:

—¿No tienen juventud que vender?

—No tengo juventud que vender.

¿Cómo voy a tener para vender  
si yo mismo no la tengo?

—dice el dependiente—.

Bxi' laz co', bxi' no relojco'n,  
bxi' laz con da llajlo' ganix,  
biteze lle'nlo' si'ox;  
pero merze yeļ güe'on bibi de,  
bibi de go'ta'  
—ne bi dependienten, llebe' nada'.

—Jachela', llepabe':  
—¿Bibi de yeļnban go'to'?'  
—llepa' bi dependiente.  
—Bibi yeļ nban de go'ta', bibi de.  
¡O cha' de go'ta'!...  
¡Ni quia' yeļ nban bibi de!  
—ne bi dependiente je.

—Jachielanda' ca da tras ay,  
ga bayollten llepabe':  
—¿Bixa yeļ got?'  
¿Bibi de yeļ goten go'to' cha'?'  
—llepabe'x.  
—Bibi yeļ goten llo'tanda' —nebe'y—.

Compra un repuesto, compra un reloj,  
compra aquí cosas que necesitas,  
todo lo que quieras comprar;  
pero la mera juventud no la hay,  
no la tengo para vender  
—me dijo el dependiente.

Me cansé y le dije:

—¿No tienes vida que vender?

—le dije al dependiente.

—No hay vida que vender, no la hay.

¡Si la tuviera para vender!...

¡Ni la mía tengo!

—dijo el dependiente.

Enfadado al fin, acabé diciendo:

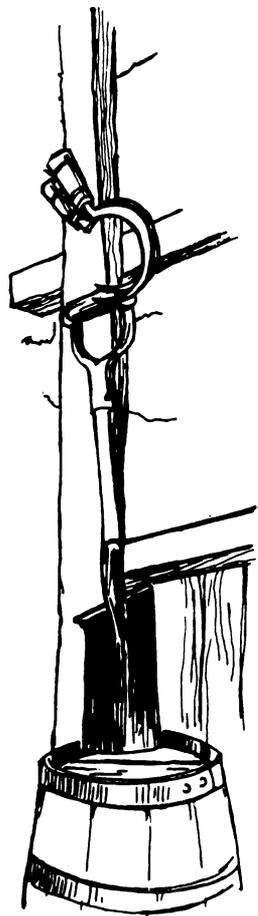
—¿Y muerte?

¿No tienes muerte que vender?

—le dije.

—Yo no tengo muerte que vender

—dijo—.



Den naquen puñalen, chat uzi'o puñalen;  
de yeḷ goten naquen puñal —nebe'y;  
de yeḷ goten naquen pistole —llebe' nada'x̄.

—¿Bi gonla' daca'y! —llepabe'x̄!

¡Yeḷ güe'onan lle'nla'!

¡Yeḷ güe'onan lle'nla' x̄,

compañero qui!



Hay muerte pero es puñal;  
hay muerte es puñal;  
tengo muerte pero es pistola —me dijo.

—¿Para qué quiero esas cosas? —le dije.  
¡Juventud es lo que quiero!  
¡Quiero juventud,  
compañeros!

cancionero: Santiago Fabián L.

transcripción y traducción: Sergio Aquino D.

Noé Ventura P.

idioma: Zapoteco de Yalálag

ilustraciones: Edilberto Azpilcueta



se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de mayo de 1986  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.



**ISBN 968-31-0224-7**